



Education and Culture

Leonardo da Vinci

„Fremdsprache als Fachsprache – innovative Wege und Methoden für Hochschule“

ARBEITSPROGRAMM

zum Austauschaufenthalt im Rahmen der Mobilitätsmaßnahme

„Fremdsprache als Fachsprache – innovative Wege und Methoden für Hochschule“

am Institut für Slawistik, Translationswissenschaft und Kultur

an der Humboldt-Universität zu Berlin

vom 02.07.2006 bis zum 16.07.2006 (3 Teilnehmer)

02.07.2006 (Sonntag)

Ankunft in Berlin, Unterkunft.

03.07.2006 (Montag)

9.00-12.00 Beschaffung nötiger Dokumente (Leserausweis, Erlaubnis für den Zugang zum Informationssystem der Universität), Kennen Lernen des Aufbaus der Universität;

13.00-14.00 Besprechung des Arbeitsprogramms des Austauschaufenthaltes mit Frau Prof. L. Schippel, Institut für Slawistik (Translationswissenschaft und Kultur);

14.30-16.00 Kennen Lernen des Instituts für Slawistik (Translationswissenschaft und Kultur), seines Aufbaus, der Institutsbibliothek, der Arbeitsordnung und seiner Mitarbeiter.

04.07.2006 (Dienstag)

8.00-10.00 Teilnahme am Seminar „Übersetzen fachsprachlicher Texte: Soziologie (deutsch-russisch)“ (Lekt. B. Oertel);

10.00-13.00 individuelle Arbeit in der Bibliothek, Suche nach themengebundenen Materialien zum Unterricht der Fremdsprache als Fachsprache;

14.00-16.00 Besprechung der von den Mitarbeitern des Instituts erarbeiteten methodischen Lehrmittel zum Unterricht der Fachsprachen, Studium der Lehrmittel, die im Unterricht verwendet werden, Einschätzung ihrer Vorteile und Nachteile. Vorstellung der Studienprogramme zum Unterricht der Fachsprachen an der philologischen Fakultät der Universität Vilnius und an der Mykolas-Romeris-Universität sowie Präsentation der in Litauen erarbeiteten Lehrmittel. Diskussion.

05.07.2006 (Mittwoch)

9.00-12.00 Recherche in der Universitätsbibliothek, Suche nach den neuesten Lehrmitteln und didaktischer Literatur, die im Lehrprozess in Litauen angewendet werden könnten;

14.00-16.00 Teilnahme an der Vorlesung „Translationswissenschaft und Semiotik“ (Prof. H. Kalverkämper).

06.07.2006 (Donnerstag)

8.00-10.00 Teilnahme an der Vorlesung „Einführung ins Übersetzen“ (Lekt. B. Oertel).

10.00-13.00 individuelle Arbeit in der Bibliothek;

14.00-16.00 Teilnahme am Seminar „Übersetzen fachsprachlicher Texte: Wirtschaft (deutsch-russisch)“ (Lekt. J. Romanova).

07.07.2006 (Freitag)

8.00-10.00 Teilnahme am Seminar „Übersetzen fachsprachlicher Texte: Wirtschaft (russisch-deutsch)“ (Lekt. B. Oertel);

10.00-12.00 Teilnahme am Seminar „Text(sorten)linguistik und übersetzungsrelevante Texttypologie“ (Lekt. Dr. H. Wapenhans);

14.00-16.00 Teilnahme am Seminar „Übersetzen fachsprachlicher Texte: Soziologie (deutsch-russisch)“ (Lekt. J. Romanova).

08./09.07.2006 (Samstag, Sonntag)

Erweiterung persönlicher Kontakte, Kulturstudium, Theaterbesuch, Stadtführung in Berlin u. ä.



Education and Culture

Leonardo da Vinci

„Fremdsprache als Fachsprache – innovative Wege und Methoden für Hochschule“

10.07.2006 (Montag)

10.00-12.00 Teilnahme am Seminar „Dolmetschen fachsprachlicher Texte (deutsch-russisch)“ (Lekt. M. Höckner);
13.00-16.00 individuelle Sprechstunden mit den Mitarbeitern des Instituts, Besprechung individueller Erfahrung mit den Lektoren des Instituts zu den Fragen der fachsprachlichen Methodik und Praxis. Suche nach den neuesten Lehrmitteln und didaktischer Literatur in der Universitäts- und Institutsbibliothek und in spezialisierten Buchhandlungen; Studium des Inhaltes der Lehrwerke.

11.07.2006 (Dienstag)

8.00-10.00 Teilnahme am Seminar „Übersetzen fachsprachlicher Texte: Soziologie (deutsch-russisch)“ (Lekt. B. Oertel);
13.00-16.00 individuelle Arbeit in der Universitätsbibliothek, Erarbeitung neuer Materialien für den Unterricht der Fachsprache, Studium der Lehrwerke.

12.07.2006 (Mittwoch)

8.00-12.00 Recherche in der Universitätsbibliothek, Suche nach den neuesten Lehrmitteln und didaktischer Literatur, die im Lehrprozess in Litauen angewendet werden könnten;
13.00-16.00 individuelle Arbeit in der Universitätsbibliothek, Erarbeitung neuer Materialien für den Unterricht der Fachsprache;
16.00-18.00 Teilnahme an der Vorlesung „Internationale Kommunikation und elektronische Medien“ (Prof. L.Schippel).

13.07.2006 (Donnerstag)

10.00-12.00 Teilnahme am Seminar „Dolmetschen fachsprachlicher Texte (russisch-deutsch)“ (Lekt. B. Resnik);
13.00-14.00 individuelle Arbeit in der Universitätsbibliothek, Analyse neuer Lehrmittel und methodischer Literatur;
14.00-16.00 Teilnahme am Seminar „Übersetzen fachsprachlicher Texte: Wirtschaft (deutsch-russisch)“ (Lekt. J. Romanova);
16.00-17.30 Besprechung und Einschätzung der Ergebnisse des Austausch Aufenthaltes zusammen mit den Mitarbeitern des Instituts.

14.07.2006 (Freitag)

9.00-10.30 Besprechung der aufgesuchten und gesammelten Lehrmaterialien in der Teilnehmergruppe, andere organisatorische Fragen;
11.00-13.00 Ausfüllen der Europass-Dokumente;
14.00-16.00 individuelle Arbeit in der Universitätsbibliothek.

15.07.2006 (Samstag)

Kulturprogramm, Erholung und Freizeit.

16.07.2006 (Sonntag)

8.00 Flug nach Vilnius.